

4.10蛋学长外刊精读|7-11：难以回避的真相



March 15th 2025 【Business】

7-Eleven: Inconvenient truths

7-11：难以回避的真相

What a **protracted takeover** battle says about **corporate** reform in Japan

一场旷日持久的收购战，揭示了日本企业改革面临的挑战

【1】The battle for control of Seven & i, the Japanese owner of 7-Eleven, has taken a number of surprising turns since Alimentation-Couche Tard (ACT), a Canadian **retailer**, offered to **acquire** the company in August. Seven & i has been looking for ways to **wriggle** out of the **takeover** ever since. First came a rival proposal for a management buyout orchestrated by the company's founding Ito family, which collapsed owing to difficulties securing funding. Then earlier this month the company **appointed** its first foreign chief **executive**, Stephen Dacus, an American. Mr Dacus has **outlined** a **sweeping restructuring** plan including an **initial** public offering of its American **subsidiary** next year, the sale of York Holdings, its supermarket chain, and a **hefty share buyback**.

自加拿大零售商库什塔德（Alimentation-Couche Tard,

中文导读

一场旷日持久的收购战，揭示了日本企业改革面临的挑战

protracted /prə'træktɪd/ adj.持久的,拖延的,延长的 The war was **protracted** for four years.战争拖延了四年。

takeover /'teɪkəʊvə/ n.接管,收购,接收,(对国家、地区、政治组织等的)控制 The company have abandoned their **takeover bid**.这家公司已经放弃了收购建议。

corporate /'kɔ:p(ə)rət/ adj.公司的,法人的,组成公司(或团体)的,社团的,全体的,共同的 They have ties with an American corporation.他们与美国一家公司有关系。

1

retailer /'ri:teɪlə/ n.零售商,零售店 The **retailer** accepted the shipment on consignment.零售商接受了运来的寄售物品

acquire /ə'kwɪə/ vt.(通过努力、能力、行为表现)获得,购得,得到 We should try to **acquire** good habits.我们应该努力养成良好的习惯。

wriggle /'rɪg(ə)l/ v.蠕动;扭来扭去;扭动身体;蜿蜒行进;甩动而行 n.扭动;蠕动;蜿蜒行进 I've got an appointment I can't **wriggle** out of.我有个推脱不掉的约会。

rival /'rɪvəl/ n.竞争对手 vt.与...竞争 Lucia hired an assassin to eliminate her **rival**.露西娅雇用了名刺客去除掉她的情。

proposal /prə'pəʊz(ə)l/ n.提议,建议,动议,求婚 The **proposal** carried by a wide margin.提案获得多数通过

buyout /'baɪ,aʊt/ n.控制股权收购 large-scale **buyouts** involving a syndicate of financial institutions.金融机构组成的财团参与了的大规模收购活动。

orchestrated /'ɔ:kɪstreɪtɪd/ v.编配(或创作管弦乐曲),精心安排,策划,密谋orchestrate的过去分词和过去式 The colonel was able to **orchestrate** a rebellion from inside an army jail.这位上校得以在军队监狱里策动了一场哗变。

founding /'faʊndɪŋ/ adj.建立的,成立的,创办的.v.创建,创办(组织或机构,尤指提供资金),建立,兴建(城镇或国家),把...基于,把...建立在founded的现在分词 Always an interdisciplinary subject, cybernetics was seen by its **founding fathers** moreover as transdisciplinary.控制论始终是一个涉及多种学科的课题,它的创始人都认为它是跨学科的。

collapsed /kə'ləpst/ v.(突然)倒塌,坍塌,(尤指因病重而)倒下,昏倒,晕倒,(尤指工作劳累后)坐下,躺下放松 collapse的过去分词和过去式 The bridge is in danger of **collapse**.桥要塌了。

securing /sɪ'kjʊəriŋ/ v.(尤指经过努力)获得,取得,实现,拴牢,扣紧,关严,保护,保卫,使安全secure的现在分词 The key to a successful deal is **securing** the right credit rating.一笔交易成功的关键,就是获得恰当的信用评级。

简称ACT) 8月提出收购7-11母公司日本Seven&i公司以来，这场收购控制权争夺战出现了多次意外转折。自此之后，Seven&i就一直在想方设法摆脱被收购的命运。先是公司创始人伊藤氏策划了一项管理层收购竞争提案，但因难以获得融资而告吹。本月初，公司又任命了首位外籍CEO——美国人斯蒂芬·达克斯(Stephen Dacus)。他迅速提出了一项大刀阔斧的重组计划，包括其美国子公司明年首次公开募股、出售旗下超市连锁企业约克控股公司(York Holdings)，以及大规模股份回购。

【2】 Although welcome, those plans have not **persuaded shareholders** that Seven & i is better off on its own. “If the company **pursues the standalone** path, it needs to convince the market that it can raise its value above ACT’s reported offer price,” says Kuriyama Shunsuke, an **analyst** at Jefferies, an investment bank. “We have not seen that yet.” Nor has ACT given up on what would be the largest foreign **takeover** of a Japanese firm in history. The **saga** says much about the difficulty Japan faces making its **corporate** giants more **attuned** to the interests of **shareholders**. Panda Foreign Magazine Intensive Reading: Respect for Originality, Piracy Must Be Punished

尽管这些计划受到欢迎，但并未说服股东相信Seven & i独立经营会更好。投资银行杰富瑞(Jefferies)的分析师栗山俊介(Kuriyama Shunsuke)表示：“如果公司坚持独立发展道路，就需要向市场证明其价值能高于ACT的报价。目前我们尚未看到这种可能性。”ACT也未放弃缔造日本史上最大外资并购案这一目标。这场收购拉锯战凸显了日本在促使企业巨头更关注股东利益方面所面临的困难。

【3】 Opposition to ACT’s **proposal** has taken various forms. Seven & i has pointed to possible **antitrust**

funding /ˈfʌndɪŋ/ n. 基金, 资金, 提供资金, 提供基金 v. 为... 提供资金, 拨款给 fund 的现在分词 **The project limped along with half its previous funding.** 这个项目得到预定资金的一半, 发展得很缓慢

appointed /ˌselfəˈpɔɪntɪd/ adj. (时间) 指定的, 约定的 v. 任命, 委任, 安排, 确定 (时间、地点) appoint 的过去分词和过去式 **He was appointed mayor of the city.** 他被任命为市长。

executive /ɪgˈzekjʊtɪv/ n. 总经理, (公司或机构的) 经理, 主管领导, 管理人员, (统称公司或机构的) 行政领导, 领导层, (政府的) 行政部门 adj. 经营管理的, 经理的, 决策的, 有执行权的, 实施的, 行政的, 高级的, 供重要人物使用的 **The president of a company is an executive.** 公司的经理是公司的管理者。

outlined /ˈaʊtlaɪnd/ v. 概述, 略述, 显示... 的轮廓, 勾勒... 的外形 outline 的过去分词和过去式 **The outline of Italy suggests a boot.** 意大利的轮廓像只长统靴。

sweeping /ˈswiːpɪŋ/ v. 清扫, 扫, 打扫, 扫去, 清除, (迅速地) 推送, 吹走, 冲走, 带走 adj. 影响广泛的, 大范围的, 根本性的, (过分) 笼统的, 一概而论的, (在投票等中的) 大胜, 全胜, 弧线的 sweep 的现在分词 n. 扫除, (pl.) 垃圾 **Winds of change were sweeping over the country.** 全国各地都出现了变动的迹象。

restructuring /riˈstrʌktʃərɪŋ/ v. 调整结构, 改组, 重建 restructure 的现在分词 n. 重组, 结构调整 **restructuring and the resultant cost savings.** 改组及因此产生的成本节省。

initial /iˈniʃəl/ adj. 最初的, 开始的, 第一的 n. (名字) 首字母 vt. 用姓名的首字母作标记 (或签名) 于 **We are through the initial testing period.** 我们通过了最初的考试阶段

subsidiary /səbˈsɪdiəri/ adj. 辅助的, 附带的, 次要的, 附属的, 隶属的 n. 附属公司, 子公司 **We offer accounting as a subsidiary course.** 我们开设会计课, 作为副修课程。

hefty /ˈhefti/ adj. 巨大的, 重要的, 可观的, 大而重的, 很大的, 超出一般的, 用力的, 猛烈的 n. 健壮的人 **Rosie, although small, could pack a hefty punch.** 罗西虽然个子小, 出手却相当有劲。

buyback /ˈbaɪˌbæk/ n. 回购; 产品返销; 回买协议

persuaded /pəˈsweɪdɪd/ v. 劝说, 说服, 使信服, 使相信 persuade 的过去分词和过去式 **We persuaded her to confess her crime.** 我们说服她坦白她的罪行。

shareholders /ˈʃerˌhəʊldə/ n. 股东 shareholder 的复数 **Shareholders successfully scuttled the deal.** 股东成功地阻止了这桩交易。

pursues /pəˈsjʊːz/ v. 追求, 致力于, 执行, 贯彻, 继续探讨 (或追究、从事), 追逐, 跟踪, 追赶 pursue 的第三人称单数 **If your original request is denied, don't be afraid to pursue the matter.** 如果你最初的要求被拒绝了, 不要害怕去追问这件事情。

standalone /ˈstændəˌləʊn/ n. 脱机 adj. 单独的, 独立的 **These can be server based applications or standalone applications.** 这可以是服务器基础程序或者独立的应用程序。

analyst /ˈæn(ə)lɪst/ n. 分析师, 分析者, 化验员 **Constance's husband is a financial analyst.** 康斯坦斯的丈夫是一名财

hurdles in America, where 7-Eleven and ACT's Circle K chain are the two largest **convenience-store operators**. Yet ACT has agreed to **explore** selling some stores to help **mitigate** that, and has already begun talks with **potential** buyers.

外界针对ACT提案的反对声音层出不穷。Seven&i指出，美国可能会面临反垄断方面的障碍，因为7-11和ACT旗下的Circle K连锁便利店是美国最大的两家便利店运营商。不过ACT也做出回应，表示愿意出售部分门店以降低垄断风险，并已着手与潜在买家洽谈。

【4】Another set of concerns relates to 7-Eleven's **significance** to Japan. Despite its North American **origins**, the chain has become **integral** to life in the country. **convenience** stores, or konbini, are “an **essential** part of Japanese infrastructure”, says Shimizu Michinori, a retail **analyst**. They are not just places to **grab** rice-balls and **cookies**, but serve as banking **hubs** and **crucial** supply points during natural **disasters**. The chairman of Itochu, a large Japanese trading house, recently declared that Seven & i's fate was a matter of “national interest”. Government officials have expressed worries, too.

另一方面的担忧则与7-11在日本的重要地位有关。尽管这家连锁品牌源自北美，但它已成为日本生活中不可或缺的一部分。零售分析师清水道（Shimizu Michinori）则表示，便利店（在日本被称为konbini）已成为“日本基础设施的重要组成部分”。

它们不仅仅是购买饭团和饼干的地方，还扮演着银行服务中心的角色，并在自然灾害期间成为至关重要的物资供应点。日本大型贸易公司伊藤忠商事董事长最近更是指出，Seven&i的命运关乎“国家利益”。日本政府官员也公开表达了类似的担忧。

政分析家。

saga /'sa:gə/ n.传奇故事,萨迦(尤指古代挪威或冰岛讲述冒险经历和英雄业绩的长篇故事),(讲述许多年间发生的事情的)长篇故事, 长篇小说,一连串的事件(或经历),一连串经历的讲述(或记述) **launching into the saga of her engagement**.开始大讲她的订婚史。

attuned /ə'tund/ adj.熟悉,适应,习惯v.使协调; 使合拍; 为...调音; 调合波长**attune**的过去分词和过去式 **The sentiment that musical place arouses is reached along with happy attune, rhythm, air, rhythm, layout, pictophonetic characters wait for an element tinnily and different**.音乐所引起的情绪随乐调、节奏、旋律、节奏、布局、谐声及音色等因素而异。

3

antitrust /æntɪ'trust/ adj.反垄断的,反托拉斯的 **Antitrust authorities must investigate the effect and purpose of an agreement to determine its legality**.反托拉斯当局需要通过调查该协定的影响和目的来确认其合法性。

hurdles /'hɜ:dlz/ n.(供人或马在赛跑中跨越的)栏架, 跨栏,跨栏赛,难关,障碍v.(奔跑中)跳越(某物),参加跨栏赛 hurdle的第三人称单数和复数 **In starting a new company, many hurdles must be crossed**.刚开办一个公司时,必须克服许多障碍。

convenience /kən'vi:njəns/ n.方便,适宜,便利,便利的事物(或设施),方便的用具 **Some patients make a convenience of nurses**.有些病人过分利用护士们的热心服务。

operators /'ɒpəreɪtəz/ n.操作人员,技工,电话员,接线员,(某企业的)经营者, 专业公司operator的复数

explore /ɪk'splɔ:/ v.勘探,勘查,探索,考察,探究,调查研究,探讨,(用手或身体某部)探索, 探查 **The explorer was killed by barbaric people**.那位探险家被野蛮人杀死了。

mitigate /'mɪtɪgeɪt/ vt.减轻,缓和

potential /pə(ʊ)'tenʃ(ə)l/ adj.潜在的,可能的n.可能性,潜在性,潜力,潜质,电位,电势,电压 **It was a potentially lethal mixture of drugs**.这种混合药物有很大的潜在危险。

4

significance /sɪg'nɪfɪk(ə)ns/ n.意义,(尤指对将来有影响的)重要性,意思,含义 **This is a matter of cardinal significance**.这是非常重要的事。

origins /'ɒrɪdʒɪnz/ n.起源,源头,起因,身世,出身origin的复数 **The origins of some words are unknown**.这些词的起源是不知的。

integral /'ɪntɪgr(ə)l/ adj.完整的,不可或缺的,必需的,作为组成部分的,完备的n.积分,整体 **I'm specializing in differential and integral calculus**.我正专攻微分学和积分学。

essential /ɪ'senʃ(ə)l/ adj.本质的,必不可少的,完全必要的,极其重要的,基本的,根本的n.必不可少的东西,必需品,要点,要素,实质 **Punctuality is essential in the business world**.在商界严守时间至关重要。

【5】 Those concerns **demonstrate** the challenge of **reforming** Japan Inc. The country's firms have tended to **prioritise** customers, **employees** and **suppliers** ahead of **shareholders**. In recent years **lawmakers** and regulators have sought to change that. The Stewardship Code, introduced by the government in 2014, and **subsequent** rules set by the Tokyo Stock Exchange have **improved transparency** and **pushed** firms to **prioritise** shareholder value. Panda Foreign Magazine Intensive Reading: Respect for Originality, Piracy Must Be Punished

这些担忧凸显了日本企业改革所面临的挑战。长期以来，日本企业往往将客户、员工和供应商的利益置于股东利益之上。近年来，立法者和监管机构一直在努力改变这种状况。政府在2014年推出的《治理准则》（The Stewardship Code），以及东京证券交易所（Tokyo Stock Exchange）随后制定的规则，都提高了透明度，促使企业更加重视股东价值。

【6】 Some progress has been made. Cross-shareholdings—long used to **cement** business ties among Japanese firms and **shield** bosses from outside **pressure**—have **gradually declined**. Campaigns by activist **investors** have grown more common, and have **succeeded** in **nudging** many firms to make shareholder-friendly changes in recent years. Takeovers have also become a credible threat now that bosses are no longer able to **dismiss proposals** out of hand. The threat of **acquisition** is “a very strong form of gaiatsu”, says Mr Kuriyama of Jefferies, referring to the Japanese word for “outside **pressure**”, **commonly** used to describe how change in the country follows **external shocks**. Thanks in part to the reforms, Japanese shares have **soared** in recent years.

grab /græb/ v.抓住,攫取,(试图)抓住,夺得,利用,抓住(机会),(尤指匆忙地)取,拿,吃,喝,捞取,赚取,抢占,引人注目.n.猛然的抓取,突然的抢夺,抓取(或截取、采集)的图像,抓具,抓斗 **make a grab at a rope**抓住绳索

cookies /'koki/ n.曲奇饼,精明强干的人,坚强的人,网络饼干(网络或互联网使用者发给中央服务器信息的计算机文件)cookie的复数,cooky的复数 **She made a batch of her special oatmeal cookies.**她烤制了一炉拿手的燕麦甜饼。

hubs /hʌb/ n.(某地或活动的)中心,核心,轮毂hub的复数 **Chicago is a hub of airline traffic.**芝加哥是航运中心。

crucial /'kru:ʃ(ə)l/ adj.关键的,至关重要的,关键性的 **Money will be crucial to the accomplishment of our objectives.**要实现我们的目标,钱是至关重要的。

disasters /di'zɑ:stəs/ n.灾难,灾祸,灾害,不幸,祸患,彻底失败的人(或事)disaster的复数 **She went on to catalogue a long history of disasters.**接下来她列举了一长串灾难。

chairman /'tʃeəmən/ n.主席,(会议的)主持人,(委员会的)委员长,(公司等的)董事长vt.担任...的主席 **He acted as chairman of the meeting.**他担任大会。

declared /di'kleəd/ adj.公开宣布(或声明、表态)的v.公布,宣布,宣告,表明,宣称,断言,申报(收益)declare的过去分词和过去式 **I should, at this point, declare my interest.**到了这个时候,我应该申明我的利益关系。

fate /feɪt/ n.命运,命中注定的事(尤指坏事),命运的安排,天数,定数,天意v.注定 **Envy may dissatisfy us with our fate.**嫉妒会使我们对自己的命运感到不满。

5

demonstrate /'demənstreit/ v.证明,证实,论证,说明,表达,表露,表现,显露,示范,演示,集会示威 **They demonstrated the new invention to us.**他们向我们演示了他们的新发明。

reforming /,ri'fɔ:m/ v.改革,改进,改良,(使)改正,改造(行为),(使)悔改reform的现在分词 **They reformed a division into a regiment.**他们将一个师整编成为一个团。

prioritise /praɪ'ɒrɪ,taɪz/ v.给予...优先权;按优先顺序处理;出轻重缓急,把事情按优先顺序排好(等于prioritize) **Prioritise Activity** 区分优先级活动

employees /,emplɔɪ'ɪ:z/ n.受雇者,雇工,雇员employee的复数

suppliers /sə'plaɪəz/ n.供应者,供货商,供货方supplier的复数

lawmakers /'lɔ:meɪkəz/ n.立法者lawmaker的复数

subsequent /'sʌbsɪkw(ə)nt/ adj.后来的,随后的,之后的,接后的 **Memory can be profoundly shaped by subsequent experience.**记忆会受到后来经历的深刻影响。

improved /ɪm'prəʊvd/ v.改进,改善improve的过去分词和过去式 **In the following years, his fortunes improved considerably.**在后来的几年中,他的运气大为好转。

transparency /træn'spær(ə)nsɪ/ n.透明度,透明,透明性,幻灯片,透明正片,显而易见,一目了然,易懂 **A typewriter is also appealing in its transparency — whack a key, and watch the typebar smack a letter onto a piece of paper.**打

改革已经取得了一些进展。长期以来，交叉持股一直被日本企业用来巩固彼此之间的业务联系，并保护老板免受外部压力。但这种现象已逐渐减少。激进投资者发起的活动越来越普遍，在近年来已成功推动许多企业做出有利于股东的变革。由于现在企业高管不能再轻易否决收购提议，收购也成为了一种切实可行的威胁手段

杰富瑞的栗山先生表示，这种收购威胁是“一种非常强烈的外部压力”，日语中称为“gaiatsu”。这个词在日本常用来形容国家变革是如何在外部冲击的推动下发生的。在这些政策的推动下，日本股市也在近几年实现了强劲增长。

【7】 Yet the **saga** at Seven & i shows that change will take time. Meanwhile, tensions between the firm and its **suitor** are growing. At a press **conference** on March 13th, Alain Bouchard, ACT's boss, said he was “**disappointed**” with the lack of **engagement**. “We have the deepest respect for Seven & i and the business they have built,” he **declared**, adding that “going **hostile** is not our plan.” He may not have a choice.

不过，Seven & i 的这场收购风波也表明，改革之路仍将漫长。与此同时，该公司与其收购方之间的紧张关系正在加剧。在3月13日举行的新闻发布会上，ACT首席执行官阿兰·布沙尔（Alain Bouchard）表示，他对双方缺乏合作感到“失望”。他表示：“我们对Seven & i及其业务怀有最深的敬意。采取敌对收购并非我们的计划。”话虽如此，但他或许已别无选择。

今日词汇

maintain [meɪn'teɪn]

v. 保持、维持；
维修、保养；
主张、坚称
考研出现次数：10+
考频：★★★
考点回顾
阅读考点真题例句：
[例] The Europe Union is now considering legislation to compel

字机也以它透明的操作流程博得人们的眼球——敲击键盘，目睹连动杆在一张纸上敲打出字母。

pushed /puʃt/ adj.有困难,难于,有难处,短缺,缺乏,忙碌v.推动,移动(身体部位),推进(道路),挤开,促使(达到某程度或状态)push的过去分词和过去式 The frontiers of medical knowledge are being **pushed** farther outwards as time goes on.医学知识的新领域正随着时间的推移而向前推进。

6

cement /sɪ'ment/ n.(干燥后硬化的)水泥,胶合剂,胶接剂,黏固剂,纽带,凝聚力vt.(用水泥、胶等)粘结,胶合,加强,巩固(关系等) A **cement mixer** agitates the **cement** until it is ready to pour.水泥搅拌机把水泥搅动得可以倒出来用为止。

shield /ʃi:ld/ n.盾(牌),保护人,保护物,掩护物,屏障,(保护机器和操作者的)护罩,防护屏,挡板,盾形奖牌,盾形纹徽,(警察的)盾形徽章vt.保护某人或某物,给...加防护罩 He **shielded** his eyes from the sun.他把手放在眼前遮住太阳光。

pressure /'preʃə/ n.压力,挤压,压强,大气压,催促,心理压力vt.施加压力,迫使,使(机舱等)增压 Financial **pressures** are bearing down on them.经济压力正在对他产生影响

gradually /'grædʒuəli/ adv.逐步地,逐渐地,渐进地 People are **gradually** awakening to their rights.人们正逐渐意识到自己的权利。

declined /dɪ'klaɪnd/ v.减少,下降,衰弱,衰退,谢绝,婉言拒绝,(根据名词、形容词或代词在句中的作用)变格,使发生词形变化decline的过去分词和过去式 The boy **declined** to answer a question.那男孩拒绝回答问题。

investors /ɪn'vestəz/ n.投资者,投资机构investor的复数

succeeded /sək'sɪ:dɪd/ v.达到目的,实现目标,办到,做成,成功,有成就,有作为,接替,继任,随后出现succeed的过去分词和过去式

nudging /'nʌdʒɪŋ/ v.(用肘)轻推,轻触,(朝某方向)轻推,渐渐推动,用胳膊肘挤开往前走nudge的现在分词 We have to **nudge** politicians in the right direction.我们必须把搞政治的推向正确的方向。

dismiss /dɪs'mɪs/ vt.不予考虑,摒弃,对...不屑一提,去除,消除,摒除(思想、感情等),解雇,免职,开除,让(某人)离开,驳回,出局 He **dismissed** them with a curt nod.他只随便点了一下头就把他们打发走了。

proposals /prə'pəʊzəlz/ n.提议,建议,动议,求婚proposal的复数

acquisition /,ækwɪ'zɪʃ(ə)n/ n.(知识、技能等的)获得,得到,(多指贵重的)购得物,购置物,收购的公司,购置的产业,购置,收购 He is a valuable **acquisition** to the team.他是球队中一个不可多得(新)队员。

commonly /'kɒmənli/ adv.通常地,通常,常常,大多数人地 Is the respiratory system with **phthisical common disease** common what is the symptom?肺结核病常见的呼吸系统常见症状是什么?

external /ɪk'stɜ:n(ə)l/ adj.外部的,外面的,外界的,外来的,在外的,来自(学校或机构)以外的,与外国有关的n.外部,外

corporate boards to maintain a certain proportion of women—up to 60 percent. (2013年英语二37题)

[译] 欧盟现在正在考虑通过立法来强制要求公司董事会确保女性成员占有一定比例——高达60%的席位。

翻译考点真题例句：

[例] The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

[译] 我们仅在一百多年前才得以阐明自然选择在进化中的作用，而认识和研究环境在塑造和保持个体行为方面的选择性作用则刚刚开始。(2002年英语一翻译63题)

②长难句

1. 原文：First came a rival proposal for a management buyout orchestrated by the company's founding Ito family, which collapsed owing to difficulties securing funding.

分析：本句包含一个定语从句。主句

“First came a rival proposal for... family”为倒装句，其中“orchestrated by the company's founding Ito family”为过去分词作定语，修饰a rival proposal；

“which collapsed... funding”为限制性定语从句，修饰a rival proposal；定语从句中的谓语为collapsed, owing to difficulties securing funding为原因状语。

译文：先是公司创始人伊藤氏策划了一项管理层收购竞争提案，但因难以获得融资而告吹。

2. 原文：The chairman of Itochu, a large Japanese trading house, recently declared that Seven & i's fate was a matter of “national interest”.

分析：本句包含一个宾语从句。主句为“The chairman of Itochu recently declared that...”

“a large Japanese trading house”为The chairman of Itochu的同位语；“that Seven & i's fate was a matter of national interest”为宾语从句，作declared的宾语。

译文：日本大型贸易公司伊藤忠商事的董事长最近更是指出，Seven&i的命运关乎“国家利益”。

③写作技巧：

Seven & i has pointed to possible antitrust hurdles in America, where 7-Eleven and ACT's Circle K chain are the two largest convenience-store operators.

Seven&i指出，美国可能会面临反垄断方面的障碍，因为7-11和ACT旗下的Circle K连锁便利店是美国最大的两家便利店运营商。

生词：hurdle n. (供人或马在赛跑中跨越的) 栏架，跨栏；跨栏赛；难关，障碍

v. (奔跑中) 跳越 (某物)

hurdle本义为“体育比赛中供人或马跨越的栏架，跨栏”，可引申为“障碍，困难，难关”。

写作中我们可以用hurdle来替换problem, difficulty, trouble等词。

如果想要表达“某事尽管取得了成功，但仍然面临一些困难”，我们可以学习这个句型：Yet for all its successes, ... faces several hurdles.

面,外观,外部情况 This antiseptic is for external use only. 这种防腐剂仅供外用。

shocks /ʃɒks/ n. 震惊,冲击, 惊愕,令人震惊的事,休克,(由爆炸、地震等引起的)剧烈震动, 剧烈震荡v.使震惊,使惊愕,使气愤,使厌恶shock的第三人称单数和复数 I was shocked by her infamous behaviour. 她的无耻行径令我震惊。

soared /sɔ:/ v. 急升,猛增,升空,升腾,高飞,翱翔soar的过去分词和过去式 A bird is soaring into the sky. 一只鸟正飞向云端。

suitor /'su:tə/ n. 求婚者；有意收购另一公司的公司 He played the attentive suitor, complete with roses and bonbons. 他以玫瑰花和夹心糖扮演了个殷勤的求婚者

conference /'kɒnf(ə)r(ə)ns/ n. 会议,(通常持续几天的大型正式)研讨会,(正式)讨论会,商讨会,体育协会(或联合会) The SDP-Liberal Alliance is holding a conference. 社会民主党—自由党联盟正在举行会议。

disappointed /dɪsə'pɔɪntɪd/ adj. 失望的,沮丧的,失意的.v. 使失望,使破灭,使落空disappoint的过去分词和过去式 All of us were disappointed by him. 他使我们大家都失望了。

engagement /ɪn'geɪdʒm(ə)nt/ n. 参与, 订婚,订婚期间,(尤指正式的或与工作有关的)约定, 约会, 预约,战斗,交战,(与...的)密切关系,雇用 I have a prior engagement at five. 我已经先有一个在五点钟的约会。

hostile /'hɒstail/ adj. 怀有敌意的,敌对的,敌意的,坚决否定,强烈反对,有阻碍的,不利的,敌军的,不受(被购公司)欢迎的n. 敌对分子,敌视白人的印第安人 The local people are hostile to outsiders. 当地人敌视外地人。

①短语：

1.原文：Seven & i has been looking for ways to wriggle out of the takeover ever since.

词典：wriggle out of 摆脱，逃避（应做的事情）

例句：He tried desperately to wriggle out of giving a clear answer.

他竭力支支吾吾不给予明确的回答。

2.原文：Although welcome, those plans have not persuaded shareholders that Seven & i is better off on its own.

词典：better off 富裕的；状况好的

例句：A subsidy would make society better off and improve efficiency. 补贴会让社会更富裕，提高效率。

3.原文：Nor has ACT given up on what would be the largest foreign takeover of a Japanese firm in history.

词典：give up on 对某人不再抱希望（或不再相信）

例句：He urged them not to give up on peace efforts. 他力劝他们不要放弃对和平的努力。

例句: It turns out nuclear power faces many hurdles, including high construction costs and public opposition.

事实证明，核电还面临着很多问题，包括昂贵的建设成本和公众的反对。

④背景知识:

三月初，Seven & i Holdings官网发布《Seven & i Holdings公司计划通过领导层变革、资本以及业务转型释放股东价值》的公告。

公告中表明，7-Eleven母公司日本Seven & i Holdings宣布公司总裁井阪隆一将于5月27日退休，由独立董事史蒂芬·戴卡斯（Stephen Dacus）接任，井阪隆一将在公司担任高级顾问。这一领导层变动被视为公司全面改革的重要一步。Stephen Dacus此前领导了一个特别委员会，负责评估加拿大零售商Alimentation Couche-Tard Inc.的收购提案，尽管最终拒绝了这一提案，但这一过程凸显了公司对股东价值的重视。井阪隆一公开表示：“我们看到了重组（日本）国内业务的曙光。现在我希望Stephen能够接手，并凭借他的领导力提高公司估值。”

在宣布高管变动的同时，Seven & i Holdings还公布了三项重要决策——分拆、套现、聚焦主业。近期，Seven & i Holdings通过股票回购、业务分拆和资产出售等一系列资本运作，展现了其通过资本手段优化业务结构的决心。2025年3月6日，公司宣布计划以2万亿日元（约134亿美元）回购股票，以达到提升股东价值，为企业未来的发展扫清障碍的目的。此外，Seven & i Holdings还计划在2026年下半年分拆北美7-11业务上市，并签署了以8147亿日元（约395亿人民币）出售旗下超市业务的协议。这些资本运作不仅优化了公司的业务结构，还为其未来的发展提供了充足的资金支持。而业内也普遍认为通过资本运作进行业务优化和资源重组，企业可以更好地应对市场变化，提升效率，并为未来发展注入动力。灵活的资本管理策略有助于零售商在竞争激烈的市场中保持优势，并为创新和转型提供支持。随着数字化和消费升级的浪潮，调转船头的7-11能否找到新的航向仍需市场检验。

段落大意:

【1】7-11母公司Seven&i面临收购，采取多种措施试图摆脱被收购命运。

【2】重组计划未说服股东，日本企业改革面临股东利益挑战。

【3】7-11反对ACT提案，ACT考虑出售部分门店缓解反垄断问题。

【4】7-11在日本地位重要，其命运关乎国家利益。

【5】日本企业改革重视股东价值，但面临传统观念挑战。

【6】日本企业改革取得进展，收购成为推动变革的有效手段。

【7】7-11收购战表明改革需时间，双方紧张关系加剧。

4.原文: The saga says much about the difficulty Japan faces making its corporate giants more attuned to the interests of shareholders.

词典: be attuned to 适应; 理解; 习惯于

例句: I have become attuned to Carlisle's industrial past. 我对于卡莱尔市过去的工业史已经有所了解。

5.原文: Cross-shareholdings—long used to cement business ties among Japanese firms and shield bosses from outside pressure—have gradually declined.

词典: shield... from... 保护某人或某物（免遭危险、伤害或不快）

例句: The ozone layer shields the earth from the sun's ultraviolet rays. 臭氧层保护地球不受太阳紫外线的辐射。

6.原文: Takeovers have also become a credible threat now that bosses are no longer able to dismiss proposals out of hand.

词典: now that 既然; 由于

例句: They are hoping for a return to normality now that the war is over. 既然战争结束了，他们希望一切都恢复常态。